

**La noticia: globalización e interculturalidad.  
Un estudio de caso: “Alerta en la Casa Blanca”**

**Danielle Zaslavsky Rabinovici**

El Colegio de México

Camino al Ajusco 20

Col. Héroes de Padierna

C. P. 10740, México, D. F.

dzasla@colmex.mx

---

**Resumen**

*El artículo analiza tres notas periodísticas, redactadas el mismo día en inglés, francés y español en la sede de la Agencia France Presse en Washington. El acontecimiento que da origen a las notas es la violación accidental del espacio aéreo restringido de la Casa Blanca por un avión Cessna el 11 de mayo de 2005, nota publicada en los periódicos mexicanos el 12 de mayo del mismo año. Mediante un análisis del discurso de las tres notas y la comparación de éstas, se muestra cómo desde el título y el primer párrafo de los textos, el acontecimiento se construye de manera distinta. El enfoque discursivo y traductológico adoptado permite confirmar el lugar ocupado por el público receptor en la producción de la noticia, así como la dimensión argumentativa inherente a su redacción en las respectivas lenguas.*

---

**Palabras clave:** discurso periodístico, argumentación, traducción, acontecimiento

### **Abstract**

*The paper analyzes three newspaper articles, written on the same day in English, French and Spanish at the France Presse Agency offices in Washington. The incident in question was the accidental violation of the restricted airspace over the White House by a Cessna airplane on May 11, 2005. The article was published in Mexican newspapers on May 12 in the same year. A discourse analysis of the three articles and their comparison are used to show how the incident is constructed differently from the title and the first paragraph of each text. The discourse and translational focus used confirm the position of the recipient audience for the production of the news item, as well as the argumentative dimension essential to their wording in the respective languages.*

---

**Keywords:** journalistic discourse, argumentation, translation, incident

## Introducción

Gran parte de la información publicada en los diarios del mundo depende de una veintena de grandes agencias, en las que la actividad de traducción es tan intensa como la producción, en diversas lenguas, de una “misma noticia”. La información producida en las distintas sedes de las agencias se distribuye a varios satélites, con los que los periódicos están directamente en contacto. Las notas recibidas a su vez se someten (o no) a una nueva redacción según las necesidades y la evaluación del propio órgano de prensa. En México, por ejemplo, donde los periódicos rara vez disponen de los recursos para mantener a un corresponsal permanente o un enviado especial en el extranjero, gran parte de la información internacional publicada descansa explícitamente en las agencias, indicadas como fuente de la información al principio o al final del artículo.

La traducción y/o la formulación de la noticia en las distintas lenguas activa estrategias propias del funcionamiento periodístico en general, como las de credibilidad o de legitimación, así como estrategias propias de la traducción y/o de la versión en la lengua de la comunidad lingüística y cultural a la que va dirigida la nota.

Quisiéramos en este espacio proponer el análisis de una “misma noticia” política en tres lenguas distintas, para mostrar que la noción de “misma noticia” es más que discutible una vez que se analizan en ella las estrategias discursivas desplegadas por cada uno de los textos. Aunque podemos detectar en algunos fragmentos de las tres notas cierto parecido que delata alguna actividad traductora, el conjunto de éstas muestra las más de las veces una reformulación que cuestiona toda perspectiva esencialista del acontecimiento, es decir, de una noción de acontecimiento previo a su puesta en discurso, previo a la transacción de un sujeto interpretante que le da sentido. Si bien las diferencias observadas pueden ser de la misma índole que las que se dan entre dos periódicos de una misma lengua, es decir, motivadas por visiones ideológicas distintas, hacemos la hipótesis que las variaciones descansan también en una relatividad cultural que atañe las prácticas argumentativas y retóricas propias de cada auditorio, definido en términos regionales y lingüísticos.

## Enfoques y definiciones

Nuestro análisis descansa en varios ejes conceptuales y teóricos:

- Un enfoque funcional que nos permite abordar el género y la estructuración de la noticia, en función del contexto que la produce y orienta su interpretación (Van Dijk, 1990; Bell, 1998; Chilton & Shaeffer, 2000; Fairclough, 1995; Fowler, *et al.*, 1983, 1991).<sup>1</sup>
- Un concepto amplio de la teoría de la enunciación en la que entra el concepto de dispositivo y de contrato de habla implicado por el discurso de información mediático, así como las estrategias de captación, credibilidad y legitimidad que le subyacen (Charaudeau, 2003).
- Un concepto ampliado de traducción que implica a su vez una representación de la comunidad lingüística y cultural a la que va destinado un *texto de llegada* (Blum Kulka, 2002) elaborado a partir de un *supuesto* texto de partida.
- Una retórica contrastiva (Fernández Polo, 1999) que se sitúa en varios niveles: argumentación discursiva (Amossy, 2000), argumentación en la lengua y polifonía (Ducrot, 1980, 1989), y la lógica natural (Grize, 1996; Adam, 1999).

A fin de vincular la descripción con el marco teórico propuesto, entraremos de lleno en los tres textos mencionados anteriormente, y definiremos a lo largo del análisis las nociones y los conceptos a los que recurrimos.

### **Alerta en la Casa Blanca: variaciones en torno a un mismo tema**

Los textos analizados son tres notas de la agencia France Presse (AFP),<sup>2</sup> redactadas respectivamente en francés, inglés y español, que giran en torno a una misma noticia fechada el 11 de mayo de 2005 y publicada en los diarios mexicanos al día

<sup>1</sup> La lista de todos los autores que se sitúan desde ese enfoque teórico sería muy larga y no la podemos incluir aquí. A muy grandes rasgos, podemos afirmar que se trata de un enfoque defendido por los partidarios del Análisis Crítico del Discurso, nacido en el contexto inglés a principios de los años ochenta y del que Teun Van Dijk se ha hecho el portavoz.

<sup>2</sup> Agradezco al director de la AFP en México haberme proporcionado estas notas.

siguiente: la violación, durante 15 minutos, del espacio aéreo de la Casa Blanca por un avión Cessna, la cual provocó la inmediata evacuación de ésta.<sup>3</sup>

**Nota y noticia: ¿dos variantes de un mismo género?**

La nota de agencia corresponde a un género preciso dentro del mundo del periodismo: se presenta con encabezado, seguido por una serie de párrafos de extensión variable, sin cohesión textual aparente. Estamos en el campo de lo que Bell denomina una “news story”, en la que cada oración puede constituir una historia (Bell, 1997: 66). Según los profesionales, el primer párrafo o *lead* debe contener los cuatro “w” propios del género, *who*, *what*, *when*, *where* y eventualmente un quinto “w”, *why*, pero el ordenamiento de los párrafos posteriores varía de una cultura a otra. Para la tradición angloamericana, después del primer párrafo el orden de los temas en torno a los que se organizan los párrafos tiene poca importancia, mientras que la tradición francesa tiende a respetar, desde la nota misma, una forma más cohesionada.<sup>4</sup> En cambio, una vez publicado por el periódico (transformado en noticia), el artículo responde, así como lo apunta Van Dijk, a una *superestructura* prototípica, que se caracteriza por el desarrollo de sus distintas partes (las partes del relato, subdivididas en introducción, episodios, comentarios y conclusión). Éstas se cohesionan entre sí mediante varios procedimientos que atañen la textura discursiva (Van Dijk, 1990; Casamiglia & Tusón, 1999). Sin embargo, tanto las notas como los artículos publicados presentan estrategias de credibilidad (Charaudeau, 2003) y técnicas narrativas de dramatización, donde alternan las secuencias descriptivas, narrativas, explicativas y dialogales (Adam, 1999: 83) y la diferencia entre notas de agencias y artículos periodísticos tiende a reducirse.

<sup>3</sup> El Anexo 1 recoge los tres textos en un cuadro comparativo que sigue escrupulosamente el orden de aparición de los párrafos de las notas de agencia. Los párrafos a los que me referiré constantemente en el análisis están numerados en una columna colocada a la izquierda del cuadro.

<sup>4</sup> Comunicación personal con el director de la AFP. Estas diferencias culturales se pueden percibir en nuestro ejemplo en el orden de aparición de los párrafos. Sin embargo, no hay más conectores entre párrafos en francés que en inglés.

### *Encabezado y primer párrafo: marco de referencia*

El párrafo inicial, o *lead*, “resume la acción principal” y la “microhistoria” narrada pone en escena a los actores que la protagonizan. Entre el encabezado y el primer párrafo, por tanto, tendríamos lo esencial de la noticia, constituida por el hecho, su escenario, sus causas y sus consecuencias inmediatas (Bell, 1998: 69). Los *leads* desempeñan una función idéntica en las notas de agencia y los periódicos. En cambio, el papel del encabezado nos parece distinto. En la nota de agencia, el encabezado suele ser más informativo que llamativo. En los periódicos, la formulación del encabezado responde a estrategias de captación muy explícitas. El título es lo que engancha al lector y, por ende, lo que coloca al periódico en el mercado de la información, sea que el título construya un hecho “del decir” o un hecho “del hacer”.<sup>5</sup> Sin embargo, desde una perspectiva funcional, por su estructura temática el encabezado desempeña un papel central en los dos ámbitos (agencia y periódico), ya que la imagen del objeto discursivo construido es producto de una esquematización de lo que se supone ser el núcleo del acontecimiento. ¿Qué debemos entender por esquematización?

Una esquematización tiene el papel de mostrar algo a alguien, mejor dicho, es una representación discursiva orientada hacia un destinatario de lo que su autor concibe o imagina de alguna realidad. [...] Una esquematización tiene siempre cierta dimensión descriptiva, aun cuando los elementos de la descripción son imaginarios, pero en todos los casos, el autor tiene que escoger los aspectos que va a representar, tiene que seleccionar los rasgos pertinentes de su referente. Pero el referente tiene una fuente doble. Al mismo tiempo es tributaria de la finalidad del esquematizador y de las expectativas que supone en su auditorio... (Grize, 1997: 50).

La conceptualización de Grize, ampliamente glosada y retomada en el ámbito de la lingüística discursiva y la teoría de la argumentación producidas en

<sup>5</sup> Retomamos aquí la distinción efectuada por P. Charaudeau en el discurso de información mediática, de gran utilidad para delimitar en los encabezados los hechos construidos. En la prensa política mexicana, los titulares de discurso referido, o sea, los que construyen “hechos del decir”, representan una parte considerable de los encabezados de un periódico (Cf. Zaslavsky, 2003, 2004).

lengua francesa,<sup>6</sup> tiene la ventaja de aprehender el objeto discursivo en una situación de interlocución definida por la “lógica natural” de sus participantes, situación en la que la esquematización del objeto producida por A e interpretada por B es totalmente tributaria de las representaciones que se hacen A y B el uno del otro. O sea que, para retomar la terminología de P. Charaudeau, la transacción operada por un sujeto para dar significado a un hecho del mundo fenomenal (o imaginario) y transformarlo en acontecimiento en el caso de los medios, siempre se produce por y para un interlocutor, es decir, el lector que los productores de las notas se imaginan tener.

Comparemos los tres encabezados de las notas que nos ocupan:

*Inglés:* “Fighters intercept plane in White House security scare, by Jean Louis Doublet” (Picture)

ATTENTION: ADDS details on interception///

*Francés:* “Maison Blanche et Congrès évacués après une violation de l’espace aérien non intentionnelle”.

ATTENTION: Ajoute libération des deux hommes aux commandes de l’avion et violation de l’espace aérien///

*Español:* “Washington en alerta: evacuaron la Casa Blanca y despegaron jets de combate” (Fotos).

ATENCIÓN: Actualiza con liberación de tripulantes de la aviación///

Todos los encabezados construyen un *hecho del hacer* y el único elemento formal que comparten es la Casa Blanca. Cierto es que si comparamos los textos de dos en dos, encontramos algunos elementos más: *fighters/jets de combate* (inglés/español), *évacués/evacuaron* (francés/español), *ajoute libération des deux hommes/actualiza con liberación de los tripulantes* (francés/español). Sin embargo, un análisis discursivo nos permitirá apreciar mejor hasta qué punto difieren los encabezados.

Considerando, con Halliday, que el tema está constituido por el elemento inicial del enunciado (Halliday, 1985: 56), y con Van Dijk en que los enunciados

<sup>6</sup> Varios de los autores citados en el espacio de este artículo, como Adam, J. M. y Amossy, R., retoman el enfoque de J. B. Grize. En México, cabe mencionar los trabajos de Gutiérrez Vidrio, S., centrados en la lógica natural de Grize y la Escuela de Neufchatel.

se pueden definir en términos de una relación binaria tópico-comentario,<sup>7</sup> las tres estructuras presentan estructuras temáticas distintas. El texto inglés coloca en posición inicial a los *fighters*, sujeto y agente al mismo tiempo de una acción, *intercept*, así como un lugar de la acción *in White House*. El francés coloca en posición inicial la *Maison Blanche* y le *Congrès* que son sujetos, pero no agentes, ya que el verbo que rigen es un pasivo *évacués*, seguido por la preposición *après*, que temporaliza los acontecimientos inmediatamente ponderados, “violation de l’espace aérien *non intentionnelle*”. El español empieza por *Washington*, metonimia insertada en un cotexto evaluativo de dramatización, *en alerta*, pero el grupo nominal está seguido por una explicación (introducida por la puntuación) que contiene dos acciones coordinadas: una sin agente explícito pero con objeto, *evacuaron la Casa Blanca*, y la otra con verbo intransitivo y agente, *despegaron jets de combate*, estructura temática que se acerca a la de la versión en inglés, independientemente de la inversión verbo-sujeto, muy común en español.

Desde el título mismo, las tres notas construyen el acontecimiento y a sus actores de manera distinta, y ofrecen una tematización que se va a conservar a lo largo del artículo: la narración inglesa plantea como actor principal de la historia a los *jets de combate*, sin mencionar la liberación de los tripulantes sino la *intercepción* del avión. La narración francesa busca desdramatizar la noticia (agrega la liberación de los tripulantes) y define la causa de la alerta, *violación del espacio aéreo*, pero centra el relato en la evacuación de la Casa Blanca. Por su parte, la versión hispanoamericana mantiene los dos ejes temáticos, evacuación y despegue de los *jets de combate*, pero agrega también la liberación de los tripulantes del avión. En otras palabras, en francés y en español la historia concluye con un “final feliz”, la liberación de los tripulantes, mientras que el inglés retoma la puesta en escena detallada de la *intercepción*, acontecimiento en el que descansa toda la narración.

Veamos ahora el primer párrafo que, como lo recuerda Bell, puede ser una prolongación o un esclarecimiento del encabezado cuando éste presenta elementos ambiguos, o puede introducir elementos nuevos. En los tres textos este primer párrafo ofrece, según las notas, una posibilidad u otra, pero se presenta siempre como una *historia de una sola oración* (Bell, *Op. cit.*).

<sup>7</sup> La estructura tópico-comento propuesta por Van Dijk para el contexto discursivo y pragmático equivale a la estructura tema-remática planteada por la lingüística funcional retomada por Halliday a nivel de la oración (Cf. T. Van Dijk, 1998: 178).



*Inglés:* “Washington, May 11 (AFP): US fighter jets screamed across the US capital Wednesday to intercept a small plane which entered restricted airspace and forced the emergency evacuation of the White House, Congress and Supreme Court”.

*Francés:* “Washington, 11 mai 2005 (AFP): Un petit avion Cessna qui s’est approché à moins de cinq kilomètres de la Maison Blanche et du Congrès mercredi à la mi-journée, a provoqué l’évacuation d’urgence des bâtiments dans le cadre des procédures établies après les attentats du 11 septembre 2001”.

*Español:* “Washington, Mayo 11 (AFP): Una alerta máxima, la evacuación de la Casa Blanca y el sobrevuelo de Washington por aviones en misión de combate fue ordenada el miércoles cuando un avión violó el espacio aéreo restringido sobre la capital estadounidense”.

Si tratamos de estructurar la narración contenida en las tres versiones lingüísticas de este primer párrafo obtenemos el esquema siguiente:

Inglés	Francés	Español
<p><i>Agente:</i> us fighter jets  <i>Acción:</i> screamed across  <i>Donde:</i> the us capital  <i>Cuándo:</i> Wednesday  <i>Finalidad (explicación):</i> to intercept a small plane which entered restricted airspace and forced the emergency evacuation of the White House, Congress and Supreme Court</p>	<p><i>Agente:</i> Un petit avion Cessna  <i>Modificación (explicativa):</i> qui s’est approché à moins de 5 km. de la Maison Blanche et du Congrès  <i>Acción:</i> a provoqué (l’évacuation)  <i>Cuando:</i> mercredi à la mi-journée  <i>Explicación:</i> dans le cadre des procédures établies après les attentats du 11 septembre 2001</p>	<p><i>Sujeto pasivo y plural</i> (paciente y no agente): Una alerta máxima, la evacuación de la Casa Blanca y el sobrevuelo de Washington por aviones en misión de combate  <i>Acción:</i> fue ordenada  <i>Cuándo:</i> el miércoles  <i>Dónde:</i> Washington, la capital  <i>Explicación:</i> cuando un avión violó el espacio aéreo restringido sobre la capital estadounidense</p>

Tanto el texto inglés como el español retoman lo anunciado en sus respectivos encabezados, mientras que el francés sigue su relato con un objeto discursivo nuevo. Así, en la versión inglesa los *jets* ocupan una posición sujeto y el *small plane* se encuentra en posición objeto, pero se le atribuye la causa de la evacuación. En la versión francesa, el *pequeño avión* se encuentra en posición sujeto y provoca la evacuación, cerrándose el párrafo con una explicación en la que se justifica la actuación de las autoridades, al mismo tiempo que se reactiva la memoria discursiva de los atentados del 11 de septiembre (S. Moirand, 2000, 2007). La versión en español equipara en posición sujeto la alerta, la evacuación y los aviones de combate, y mientras el párrafo concluye como los otros con una explicación, es decir, el quinto “w”, *why*, donde se especifica la violación del espacio

aéreo por un *avión* del que no se precisan las dimensiones. Si bien la Casa Blanca y el Congreso figuran como *lugares evacuados* en inglés y en francés, se restringe en español a un solo espacio, la Casa Blanca situada en Washington, ciudad de la que se recuerda que es la capital estadounidense.

Desde el primer párrafo, las redacciones en inglés, francés y español muestran elementos comunes y elementos que no lo son. La *evacuación* está presente en las tres versiones, modificada incluso en forma similar en francés y en inglés, *évacuation d'urgence* y *emergency evacuation*, pero el cotexto enumerativo donde figura en español diluye su importancia. La *violación* del espacio aéreo *restringido* está presente en inglés y en español pero ausente en francés, donde el espacio se define por cifras, “s’est approché à moins de cinq kilomètres de la Maison Blanche et du Congrès”, evitando así la modalización axiológica expresada por los verbos *violó*, *forced* y el modificador del objeto espacio *restringido*. El inglés hace mención de tres edificios evacuados, el francés refiere dos, mientras el español, sólo uno: la Casa Blanca. El vuelo de los jets, *aviones en misión de combate*, está escenificado tanto en inglés como en español, pero más dramatizado en el primero que en el segundo, ya que en inglés los *fighter jets*, elemento totalmente ausente del texto francés, no sólo *screamed across the US capital*, sino que también inician la narración, convirtiéndose en el actor principal de esta historia.

Este primer análisis permite apreciar cómo desde el encabezado y el primer párrafo se elaboran tres narraciones, en las que los protagonistas, por las acciones y las cualidades que se les atribuyen, están contruidos de manera distinta. Sin embargo, al adentrarnos en los textos observamos que las notas ofrecen, pese a sus diferencias formales (orden de aparición, extensión de los párrafos) una suerte de “residuo” común, bajo la forma de equivalentes esparcidos en los distintos párrafos que parecen resultar de un proceso de traducción (Van den Broeck, 1978), sin que podamos definir cuál sería el texto inicial del que parten las versiones.<sup>8</sup>

<sup>8</sup> En un espacio propio de la traducción literaria y criticando la noción científicista de equivalencia, R. Van den Broeck evoca un “residuo” común que conservarían las traducciones de un mismo texto, pese a las adaptaciones sucesivas operadas en el proceso de traducción.

### *Semejanzas temáticas y diferencias discursivas*

Los núcleos informativos que comparten los tres textos son los siguientes:

- Este miércoles, hubo alerta y evacuación de la Casa Blanca (ver párrafo 1 en todos).
- Dos aviones supersónicos (F16 fighter jets, avions de chasse F16, aviones en misión de combate, cazas F16) salieron de la base Andrews para interceptar un pequeño avión que violó el espacio aéreo restringido de Washington (párrafos 1 y 6 del inglés; 1, 7 y 9 del español; 6 del francés).
- El avión no respondió/hizo caso omiso de las bengalas lanzadas por los F16, pero salió finalmente de la zona restringida escoltado por un helicóptero Black Hawk (párrafos 1, 2, 6, 7 y 8 del inglés; 1, 5, 6, 7 del francés; 1, 2, 7 y 8 del español).
- El presidente Bush estaba en su bicicleta en las afueras de Washington cuando ocurrió el incidente (párrafos 4 del inglés y del español, 2 del francés).
- Laura Bush y Dick Cheney se encontraban en la Casa Blanca en el momento de la alerta y fueron evacuados (párrafos 5 del inglés y del español; 3 y 4 del francés).
- Los tripulantes fueron detenidos y liberados poco después (párrafo 3 del inglés; encabezado y 8 del francés; título, 3 y 11 del español).
- Una alerta similar se produjo justo antes/durante el funeral del ex presidente Ronald Reagan, cuando un avión violó el mismo espacio restringido (párrafos 16 del inglés; 17 del francés y del español).

Pese a un orden de aparición similar entre dos versiones (nunca entre las tres) y una narración de los hechos finalmente bastante parecida en cuanto a actores, acciones y causas (excepto algunos elementos periféricos propios de cada uno de los textos),<sup>9</sup> la formulación de los que hemos identificado como núcleos informativos comunes presenta variaciones interesantes desde una perspectiva discursiva.

<sup>9</sup> La escenificación, por ejemplo, de Condolezza Rice, De Antonio Saca y del presidente Bush en Georgia para la nota en español, no figura en ninguno de los otros dos textos.

Si bien es cierto, por ejemplo, que los dos jets son aviones de combate que parten de la misma base Andrews para expulsar a un pequeño avión de la zona restringida, el cual sale finalmente escoltado por un Black Hawk en todos los textos, cabe señalar que estos aviones ocupan casi sistemáticamente en inglés una posición sujeto. Esto se puede apreciar en los párrafos 1, 2, 6, 8 y 12 (y el encabezado), en los que los F16 *screamed, scrambled, intercept, fired, hustle* el Cessna, mientras que en español esta posición se conserva en tres párrafos además del encabezado (7, 8, 10). En francés, los aviones se encuentran dos veces en posición sujeto, *ont décollé, ont tiré* en el mismo párrafo (6), y una última vez en una completiva infinitiva [*les personnes évacuées ont pu voir*] *des avions de chasse sillonner le ciel* (14). En cambio, tanto el inglés como el francés califican de entrada al avión infractor por su tamaño, *small plane, petit avion*, calificativo que le quita toda connotación amenazante,<sup>10</sup> y lo llaman por su nombre, Cessna (2, 6, 9 del inglés; 1 y 11 del francés), denominación ausente del texto en español. Colocar a los aviones de combate en posición sujeto implica no sólo volverlos foco de la información, o tópicos a los que se atribuye un comentario (Van Dijk, 1998: 178), sino que se vuelven plenamente agentes del proceso a lo largo de la narración (Trew, 1983: 170).

La construcción discursiva del presidente de los Estados Unidos presenta también fenómenos interesantes. El presidente George W. Bush está escenificado en los tres textos en un párrafo de una sola oración, pero su orden de aparición difiere: el francés lo escenifica en el segundo párrafo, o sea, inmediatamente después del *lead*, mientras que se tematiza en el párrafo 4 en inglés y en español. Veamos cómo se presentan los tres fragmentos:

<p><i>President George W. Bush was riding his bike on a trail in the Washington suburbs when the plane came within three miles (4.8 kilometers) of the White House, according to presidential spokesman Scott McClellan.</i></p>	<p>Le président américain <i>George W. Bush n'était pas</i> à la Maison Blanche au moment de l'évacuation, <i>mais en train de faire de la bicyclette</i> à la périphérie de la ville, a précisé le porte-parole de la présidence, <i>Scott McClellan</i> lors d'une conférence de presse organisée une heure après l'alerte.</p>	<p>Durante la emergencia, que incluyó la evacuación de la Casa Blanca y el Congreso durante 15 minutos, el <i>presidente George W. Bush se encontraba fuera de la Casa Blanca, practicando bicicleta</i> en un sendero rural de los suburbios de Washington.</p>
--	---	--

<sup>10</sup> Nótese que el argumento se ve confirmado en un discurso referido posterior: “*it was never a threat*” (13).

La denominación del presidente es idéntica en las tres versiones, “Presidente George W. Bush”, pero la posición que ocupa en el enunciado varía: en inglés y en francés está en posición inicial absoluta, al contrario del español, donde aparece como tercer elemento de la oración y, por tanto, como información secundaria. El inglés y el francés remiten la información a una misma fuente, Scott McClellan, debidamente identificado como portavoz de la presidencia, mientras que el español no recurre a ningún discurso referido. La actividad deportiva del presidente constituye la acción principal en inglés *was riding his bike*, mientras que en francés y en español el gerundio, *en train de faire, practicando*, complementa una acción principal, mejor dicho un *estado*, expresado en forma negativa en francés, *n’était pas*, pero positiva en español *se encontraba fuera de*. El texto en español comparte rasgos con el francés —fuera de la Casa Blanca— y con el inglés —*un sendero rural de los suburbios de Washington/in the Washington suburbs*— lo que sugiere cierto trabajo de traducción sin que se pueda afirmar con seguridad de que texto fuente se parte. Independientemente de la transformación positiva/negativa frecuente entre el español y el francés,<sup>11</sup> cabe hacer hincapié en las estrategias utilizadas por el francés y el español para elaborar una imagen de Bush poco complaciente. La segunda parte de la oración francesa está introducida por un *mais*, conector cuya función ha sido ya ampliamente glosada desde el enfoque teórico de la *polifonía discursiva* y la *argumentación en la lengua* (Ducrot, 1988).<sup>12</sup> Según Ducrot, tanto la negación como la adversativa se pueden explicar a partir de la polifonía discursiva, pues la primera implica siempre una afirmación anterior y la segunda incide directamente en las conclusiones del destinatario. A muy grandes rasgos, en un enunciado constituido por dos proposiciones, y siendo la segunda introducida por el conector *pero*, el destinatario de todo el enunciado sacará preferentemente una conclusión a partir de lo introducido por el *pero* y no a partir de la primera parte del enunciado. Una oración como *llueve pero no hace frío* se puede interpretar como una invitación a pasear en un país donde el frío se considera como prohibitivo. En el caso que nos interesa, me parece que la imagen de Bush

<sup>11</sup> No estamos aquí adoptando posición alguna acerca del texto fuente, sino aludiendo efectivamente a prácticas de traducción: a menudo cuando uno traduce del francés al español se transforman en afirmativos muchos de los enunciados negativos.

<sup>12</sup> En *Polifonía y argumentación*, publicación realizada por la Universidad de Cali (1988), Ducrot retoma lo esencial de la teoría de la *Argumentación en la lengua* que desarrolló con J. C. Anscombe (1983), traducido al español en 1994.

en bicicleta es negativa en los tres idiomas, aun cuando la actividad deportiva del presidente pueda llegar a tener, en otras ocasiones, una buena recepción entre los lectores norteamericanos. Sin embargo, la oración despierta un juicio aún más negativo en francés y en español que en inglés, ya que la negatividad va en aumento: el presidente no sólo *no* estaba en su lugar de trabajo, sino que estaba en plena actividad lúdica (o deportiva) en el momento de la crisis, lo que subraya la poca seriedad del presidente norteamericano, más preocupado por su buena forma física que por la salud del país. El español recalca esta imagen negativa con un procedimiento parecido, pero poco común, ya que el párrafo siguiente inicia con un adversativo:<sup>13</sup> “*Por el contrario*, su esposa Laura, y el vice-presidente Dick Cheney *estaban en la sede* del gobierno...”.

Los ejemplos de variación léxica y sintáctica que acabamos de mencionar no hacen sino sugerir cuánto las esquematizaciones responden a objetivos e intenciones distintas de aquellos que las producen. Pero cabe precisar otro fenómeno, vinculado con el dispositivo enunciativo: muchas de las esquematizaciones emanan de un discurso referido que, como sabemos, tiene la virtud de construir tanto a la instancia citada como a la instancia citante (Maingueneau, 1997), además de tener en la prensa un papel imprescindible de legitimación y autenticación de los hechos (discursivos o no) presentados por el periodista (Charaudeau, *ibid.*).

### *Las voces del discurso referido*

La comparación de las voces introducidas en las tres versiones permite apreciar, aún más que en los ejemplos anteriores, el peso de la comunidad receptora en la producción discursiva. También en este nivel encontramos correspondencias de dos en dos, y rara vez elementos comunes al conjunto de las tres versiones.

Tanto el inglés como el francés introducen las voces de Scott McClellan, portavoz de la presidencia, ya sea en forma nominal o por coreferencia (párrafos 4 y 5 del inglés; 2, 3, 4, 5 y 16 del francés); y la de Terrance Gainer, jefe de la policía del Congreso (párrafos 3 del inglés; 13 del francés), y la de Barry Maddox, portavoz del FBI (párrafos 12 del inglés; 9 y 10 del francés). El español retoma la voz de McClellan (párrafos 5 y 7); del FBI (párrafo 3); de un “vocero del Comando de Defensa Aérea de América del Norte” (párrafo 9) que parece referirse al

<sup>13</sup> La conexión entre párrafos es poco usual en las notas de agencia.

mismo vocero indicado en el párrafo 13 del inglés (Hank Price) y, finalmente, introduce la voz de un “funcionario de la Casa Blanca” (párrafos 13 del español; 19 del inglés), escenificado tanto en inglés como en español en interacción con la AFP. Sin embargo, aparecen voces que no figuran en ninguno de los otros dos textos: la de Valérie Smith, portavoz del departamento de seguridad interior (párrafo 2), también escenificada en interacción con la AFP, y la del presidente de El Salvador, Antonio Saca, “testigo involuntario de la evacuación” (párrafos 14, y 15). Por regla general, la versión inglesa tiende a diversificar y nombrar cada una de las voces introducidas salvo en un caso explícito de solicitud de anonimato (párrafo 19), en tanto la versión francesa las identifica y nombra pero en número más reducido que la versión inglesa, y la versión española precisa la función pero no el nombre de las voces introducidas, salvo en los dos casos ya mencionados. La introducción de la voz del presidente de El Salvador en ésta última permite ampliar la noticia hacia el campo de las negociaciones económicas permanentes entre Centroamérica y los Estados Unidos, una realidad más próxima al público al que está destinada la nota. En cambio, el texto en inglés introduce voces conocidas del público norteamericano, pero que pertenecen en su mayoría a los servicios de seguridad de la Casa Blanca o del Pentágono. Al encontrarse a menudo en posición inicial del enunciado y, por tanto, temática (párrafos 3, 11, 12, 13, 15 y 19), esas voces se suman a la topicalización de los aviones de combate tal y como lo observamos desde el título mismo de la nota.

### *La relatividad lingüística y cultural en el mundo globalizado de la información*

En primer lugar, los textos difieren ligeramente por su extensión: el inglés consta de 19 párrafos, el francés tiene 17 y el español, 18. En segundo lugar, si bien podemos encontrar temáticas o procesos de identificación parecidos o incluso similares, los tres textos rara vez coinciden a nivel de la progresión y el orden de los párrafos. Estos últimos muestran también una extensión variable y, a diferencia del francés o del español, que construyen párrafos de una sola oración (excepto 5 y 6 del francés, y 3 y 12 del español, que tienen dos oraciones), el inglés multiplica los párrafos de dos y hasta tres oraciones cortas (párrafos 2, 8, 9, 12, 15 y 19), fenómeno que podemos atribuir a normas estilísticas propias del inglés. Sin embargo, las tres notas muestran una ausencia casi total de conectores entre párrafos, en tanto la cohesión textual se da por mecanismos de correferen-

cia, sobre todo cuando se trata de las instancias citantes (*the military said, selon son porte-parole*).

Si pasamos ahora a un nivel más estructural, vemos que las notas presentan también fuertes semejanzas en cuanto al dispositivo enunciativo (Charaudeau, 1989) y/o a las estrategias discursivas para situar y explicar el acontecimiento, como las analogías con funciones explicativas a las que recurren los textos, y que podemos atribuir al género utilizado o, en términos de la lingüística sistémica y funcional, a su registro. Sin embargo, por más tenues que sean, las diferencias son reveladoras de distintas prácticas culturales. Veamos, por ejemplo, el *ethos periodístico* manifestado por las tres notas, es decir, la construcción discursiva que elabora de sí mismo el periodista a fin de convencer a su lector (Amossy & Maingueneau, 1999). Tanto el inglés como el español escenifican a la fuente de información en interacción con la AFP, explícitamente nombrada (párrafos 19 del inglés; 2 y 13 del español), con lo cual legitiman su información y, de paso, a la agencia de la que emana. Mientras, el francés presta a los entrevistados una intencionalidad negativa (párrafo 3) “...selon la même source qui *n’a pas voulu* préciser...” y (párrafo 9) “...*sans souhaiter* fournir d’autres détails...”. Con ello no sólo autentifica la interacción sino que da a entender que la falta de información no proviene de la agencia emisora o del periodista, sino de la fuente con la que éste estuvo en contacto. Asimismo, tanto el inglés como el español remiten parte de su información a otros medios (párrafos 10 y 11, respectivamente). El primero retoma el nombre de los pilotos y el segundo da cuenta del arresto y, de paso, de la vestimenta informal del piloto detenido, que inevitablemente contrasta con la magnitud del despliegue policiaco y militar. La introducción y valorización de la propia agencia productora y de los otros medios para legitimar lo dicho parece pertenecer a una práctica periodística a la que la versión francesa no recurre.

Comparemos ahora los párrafos donde se activa la memoria discursiva de los lectores con la mención del 11 de septiembre:

Inglés: “With *September 11, 2001 attacks* on Washington and New York still fresh in everyone’s mind, security services told White House staff to ‘run, run, run’. But the alert lasted just 15 minutes [...]” (2); Security around Washington has been substantially increased since the *September 11 attacks*, which left almost 3 000 dead and forced a major review of the capital defenses”. (14)



Francés: “(...) a provoqué l'évacuation d'urgence de ces bâtiments dans le cadre des procédures établies après les *attentats du 11 septembre 2001* (1). ‘Nous n’avons fait ça que deux fois depuis le 11 septembre (2001), il y a une nette amélioration depuis [...]’”. (16)

Español: “El espacio aéreo de Washington es zona restringida desde los *ataques del 11 de septiembre de 2001*, cuando dos aviones de línea secuestrados fueron estrellados contra las Torres Gemelas de Nueva York, un tercero contra el Pentágono y un cuarto se estrelló en ruta hacia Washington”. (16)

El 11 de septiembre se menciona dos veces en inglés y francés, y una sola vez en español, pero en los tres textos se inserta en un sintagma nominal donde figura el vocablo *attacks*, *attentats*, *ataques*, sintagma estabilizado en los tres idiomas que parece remitir el acontecimiento a la historia universal. Sin embargo, sólo el inglés hace de esa memoria un elemento temático al que se atribuye un comentario, *still fresh in everyone's mind* (párrafo 2), y asocia el número de muertos con el incremento de la seguridad (párrafo 14). El francés en sus dos menciones sólo evoca el acontecimiento<sup>14</sup> como marco de referencia para que su lector entienda las medidas implementadas, mientras que el español explica la noción de *espacio restringido* mediante una narración en la que se describen las distintas “rutas” de los cuatro aviones secuestrados.

Las variaciones observadas, tanto en estos últimos ejemplos como en los anteriores, se deben a estrategias discursivas y argumentativas, activadas en función del auditorio que el locutor se imagina tener y del que espera cierto tipo de identificación (Amossy, *ibid*). La actualización del drama ante los lectores norteamericanos, *still fresh in everyone's mind*, que permite por un breve instante la analogía entre los dos acontecimientos, es una estrategia argumentativa destinada a lograr la adhesión del lector para que apruebe la actuación de los servicios de seguridad. Las distintas esquematizaciones del 11 de septiembre contrastan con la relativa homogeneidad que muestra en los tres textos la narración de una violación involuntaria del espacio restringido durante los funerales del presidente Reagan (párrafos 16 del inglés, 17 del francés y del español). En este último caso, la analogía es casi “de rutina”, propia del género periodístico utilizado, y las versiones parecen resultar de distintos procesos de traducción y adaptación, tales

<sup>14</sup> De hecho, la segunda mención se encuentra en un discurso referido.

como precisar en inglés el origen del gobernador transportado (a plane carrying the *governor of Kentucky*), no incluir en francés al viajero del avión infractor (à la suite de la violation de l'espace aérien au dessus de Washington *par un petit avion*) o no mencionar en español el origen del gobernador (el avión que transportaba a *un gobernador* ingresó por error). Sin embargo, esto no significa que los procesos de traducción sean inocuos: los párrafos empiezan en inglés por *a similar alert*, en francés por *la dernière évacuation de cette importance* y en español *un incidente similar*, lo cual conduce a categorizaciones distintas del acontecimiento. El inglés sigue haciendo hincapié en la alerta, el francés subraya la evacuación y el español, el *incidente*, vocablo que evoca de entrada un fenómeno de menor importancia, pero que comparte sin embargo con el inglés el modificador *similar*.

## Conclusión

El análisis comparativo de las tres notas permite apreciar que las similitudes y las variaciones observadas atañen tanto a la práctica del quehacer periodístico como a la construcción de lo que se presenta como acontecimiento. Desde el punto de vista temático, las tres versiones presentan demasiadas semejanzas para considerar que construyen tres hechos distintos. Desde la perspectiva semiodiscursiva, las variaciones pueden llegar a tal magnitud que difícilmente podríamos concluir que se trata de la misma noticia.

Ciertas estrategias propiamente periodísticas rebasan las fronteras nacionales, mientras que otras son propias de ciertas tradiciones y reveladoras de la representación que se hacen los autores de las notas de sus respectivos públicos lingüísticos y culturales. Concentrar en el título y el primer párrafo lo esencial de la nota, donde se responde las cinco preguntas que supuestamente rigen las narraciones periodísticas —¿qué, quién, cuándo, dónde, por qué? (los cinco “w” del inglés)— parece ser una práctica adoptada por las agencias de prensa que rigen, en varios idiomas, la información del mundo. En cambio, el orden de aparición de los distintos temas que constituyen los párrafos varía de una lengua a otra y, por tanto, es significativo. La nota francesa, por ejemplo, introduce inmediatamente después del *lead* al presidente Bush, su familia y sus colaboradores, y les dedica tres párrafos sucesivos, lo cual evoca una jerarquización argumentativa ausente de las otras dos.

Por otro lado, las notas en inglés y en español comparten ciertas estrategias propiamente periodísticas, como el modo de valorización de la agencia emisora o el recurso a otros medios para corroborar lo dicho, las cuales están ausentes de la nota en francés. Desde el punto de vista semiodiscursivo vimos que la nota en inglés construye, desde el encabezado, a todas las fuerzas de seguridad norteamericanas involucradas (incluyendo a los jets de combate), como las verdaderas heroínas de esta historia, buscando así reactivar los efectos patéticos del 11 de septiembre. Vimos que el francés y el español se muestran más discretos al respecto, diversificando los focos de atención, más aún en el español que en el francés. Las fuentes de discurso referido no sólo difieren, sino que no están introducidas ni identificadas de la misma manera ni buscan atestiguar los mismos hechos.

Más allá de los procesos de traducción presentes sin duda alguna en nuestros textos, sin que pudiéramos afirmar cuál es el texto de partida, las variaciones observadas parecen responder no sólo a intereses informativos puntuales que emanan de las comunidades a las que van dirigidas las notas, sino también a representaciones distintas de lo que está políticamente en juego en cada comunidad.

## Bibliografía

- ADAM, J. M. (1999). *Linguistique textuelle*. Paris: Nathan.
- AMOSSY, R. (2000). *L'argumentation dans le discours*. Paris: Nathan
- (1999). L'ethos au carrefour des disciplines: rhétorique, pragmatique, sociologie des champs. En R. Amossy (ed.). *Images de soi dans le discours. La construction de l'ethos* (pp. 129-149). Lausanne-Paris: Delachaux et Niestlé.
- ANSCOMBRE, J. C. & O. DUCROT (1994). *La argumentación en la lengua*. Madrid: Gredos.
- BELL, A. (1998). The discourse structure of news stories. En B. Allan & P. Garrett. *Media discourse* (pp. 64-105). Oxford: Blackwell Publishers.
- BLUM KULKA, S. (2002). Shifts of cohesion and coherence in translation. En L. Venuti. *Translation studies reader* (pp. 298-313). New York: Routledge.
- CHARAUDEAU, P. (2003). *El discurso de información mediática*. Barcelona: Gedisa.
- (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette.
- (1989). Le dispositif socio-communicatif des échanges langagiers. *Verbum*, XII (1): 13-25.
- CHILTON, P. & C. SCHAFFNER (2000). Discurso y política. En T. Van Dijk (ed.). *El discurso como interacción social* (pp. 297-329). Barcelona: Gedisa.
- DUCROT, O. (1988). *Polifonía y argumentación*. Cali: Universidad del Valle.

- FERNÁNDEZ POLO, F. J. (1999). *Traducción y retórica contrastiva*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- FOWLER, G. (1991). *Language in the news: discourse and ideology in the presse*. London: Routledge.
- FOWLER R., HODGE, R., KRESS, G. & T. TREW (1983). *Lenguaje y control*. México: Fondo de Cultura Económica.
- GRIZE, J. B. (1996). *Logique naturelle et communications*. Paris: PUF.
- HALLIDAY, M. A. K. (1985). *An introduction to functional grammar*. London/ New York/ Melbourne/Auckland: Edward Arnold.
- MAINGUENEAU, D. (1999). Ethos, scénographie, incorporation. En R. Amossy (ed.). *Images de soi dans le discours* (pp. 75-100). Lausanne: Delachaux et Niestlé.
- (1998). *Analyser les textes de communication*. Paris: Dunod.
- MOIRAND, S. (1998-2000). *Contextualisation, dialogisme, explication et mémoire interdiscursive*. *Cediscor*, 13.
- TOURY, G. (2003). *Los estudios de traducción y más allá*. Madrid: Cátedra.
- VAN DIJK, T. (1998). *Texto y contexto*. Madrid: Cátedra.
- (1990). *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*. Barcelona: Paidós Comunicación.
- ZASLAVSKY, D. (2004). La presse entre médiation et intermédiation. En *La voix cachée du tiers* (pp. 168-186). Paris: L'Harmattan.
- (2003). *La presse aux prises avec le discours des acteurs politiques*. (Tesis doctoral, Université de Paris, 2003).

**Anexo\***  
**AFP, Washington, 11 mai 2005**

	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Español</i>
T	<p><b>Fighters intercept plan in White House security scare, by Jean Louis Doublet (Picture)</b>                      ATTENTION. ADDS details on interception!!!</p>	<p><b>Maison Blanche et Congrès évacués après une violation de l'espace aérien non intentionnelle.</b>                      ATTENTION. Ajoute libération des deux hommes aux commandes de l'avion et violation de l'espace aérien!!!</p>	<p><b>Washington en alerta: evacuaron la Casa Blanca y despegaron jets de combate (Fotos).</b>                      ATENCIÓN. Actualiza con liberación de tripulantes de la avión!!!</p>
1	<p>WASHINGTON, May 11 (AFP) – US fighter jets screamed across the US capital Wednesday to intercept a small plane which entered restricted airspace and forced the emergency evacuation of the White House, Congress and Supreme Court.</p>	<p>WASHINGTON, 11 mai 2005 (AFP) – Un petit avion Cessna qui s'est approché à moins de cinq kilomètres de la Maison Blanche et du Congrès mercredi à la mi-journée, a provoqué l'évacuation d'urgence de ces bâtiments dans le cadre des procédures établies après les attentats du 11 septembre 2001.</p>	<p>WASHINGTON, Mayo 11 (AFP) – Una alerta máxima, la evacuación de la Casa Blanca y el sobrevuelo de Washington por aviones en misión de combate fue ordenado el miércoles cuando un avión violó el espacio aéreo restringido sobre la capital estadounidense.</p>
2	<p>With September 11, 2001 attacks on Washington and New York still fresh in everyone's mind, security services told White House staff to "run, run, run". But the alert lasted just 15 minutes as the Cessna 150 plane, carrying to men, was hustled away from Washington by F-16s.</p>	<p>Le président américain George W. Bush n'était pas à la Maison Blanche au moment de l'évacuation, mais en train de faire de la bicyclette à la périphérie de la ville, a précisé le porte-parole de la présidence, Scott McClellan lors d'une conférence de presse organisée une heure après l'alerte.</p>	<p>El alerta fue activado sobre el mediodía por el ingreso sin autorización "de un pequeño avión privado en el espacio aéreo restringido de Washington", dijo a la AFP la portavoz del departamento de seguridad Interior, Valerie Smith.</p>

\* Los textos se transcribieron tal y como me fueron entregados por el director de la AFP. Se conservaron todas las "anomalías" como *el alerta (2) decolaron (7) o bengales (8)*, frecuentes en la redacción de los cables de agencia.

## Anexo (continuación)

	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Español</i>
3	Terrance Gainer, head of the Capitol Police, which guards Congress, blamed "errant pilots". The two men in the plane were questioned by investigators but released after a few hours.	L'épouse du président, Laura Bush, ainsi que Nancy Reagan, la veuve de l'ancien président Ronald Reagan, se trouvaient à la Maison Blanche au moment de l'alerte, et ont été mises à l'abri, selon la même source qui n'a pas voulu préciser où elles avaient été conduites.	A última hora del miércoles el FBI anunció la liberación del piloto del avión y de su acompañante y anunciaron que no presentarán cargos contra ellos. Las autoridades no dieron detalles de los motivos por los cuales el avión a hélice violó el espacio aéreo restringido sobre Washington.
4	President George W. Bush was riding his bike on a trail in the Washington suburbs when the plane came within three miles (4.8 kilometers) of the White House, according to presidential spokesman Scott McClellan.	Le vice-président Richard Cheney, qui se trouvait également à la Maison Blanche, a quant à lui été évacué vers un autre bâtiment, a déclaré M. McClellan.	Durante la emergencia, que incluyó la evacuación de la Casa Blanca y el Congreso durante 15 minutos, el presidente George W. Bush se encontraba fuera de la Casa Blanca, practicando bicicleta en un sendero rural de los suburbios de Washington.
5	Vice President Dick Cheney was evacuated from the building, said McClellan, while Laura Bush, who was at the White House with Nancy Reagan, widow of ex-president Ronald Reagan, were taken to a "secure location".	L'alerte a été provoqué para un petit avion Cessna à deux places qui avait décollé d'un petit aéroport de Pennsylvanie (nord-est) et ne répondait pas aux appels radio, alors qu'il se dirigeait vers le centre de Washington. L'avion s'est approché jusqu'à 4,8 km de la Maison Blanche, selon son porte parole.	Por el contrario su esposa, Laura, y el vicepresidente Dick Cheney, estaban en la sede del gobierno estadounidense, y fueron evacuados de urgencia, dijo el portavoz de la Casa Blanca, Scott McClellan.

Anexo (continuación)

	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Español</i>
6	Two F-16 fighters scrambled from Andrews Air Force Base outside Washington and fired four warning flares to divert the Cessna, the North American Aerospace Defense Command said.	Deux avions de chasse F-16 ont décollé de la base aérienne d'Andrews, non loin de Washington, pour intercepter l'avion, dont le pilote ne répondait pas aux avertissements radio. Les F-16 ont alors tiré des fusées éclairantes, auxquelles a finalement répondu le pilote en changeant de direction pour quitter la zone interdite au dessus de Washington.	Ninguna orden de evacuación, en cambio, fue dada en el departamento de Estado y la jefe de la diplomacia estadounidense, Condolezza Rice siguió sin interrumpir una entrevista que estaba concediendo al periodista estrella de CNN, Larry King.
7	Flares were used to warn the pilot of an intruding aircraft to contact air traffic control, to follow an intercepting aircraft or that force may be used if he does not comply, the military said.	L'avion, dont la vitesse de vol est lente, a été escorté par un hélicoptère Black Hawk jusqu'à l'aérodrome de Frederick (Maryland, est) au nord de la capitale américaine.	Dos cazas supersónicos F-16 decolaron de la Base Andrews, en los suburbios de Washington y se dirigieron a interceptar al avión privado que hacía caso omiso a las órdenes radiales de alejarse de la capital, agregó el portavoz de la Casa Blanca, Scott McClellan una hora después de finalizado el incidente.
8	The plane did not respond to radio messages, however. One of the jets and customs department Black Hawk escorted the Cessna to an aerodrome in Frederick, Maryland, about 35 miles (55 kilometers) north of Washington.	Les occupants de l'avion, deux hommes blancs, ont été arrêtés puis relâché lundi en fin de journée par le FBI qui a conclu que la violation de l'espace aérien restreint de Washington n'était pas intentionnelle.	Los pilotos de los F-16 lanzaron dos bengales frente al avión y entonces, cuando la máquina se encontraba a menos de 5 kilómetros de la Casa Blanca, cambió su rumbo y, ya escoltada por un helicóptero Black Hawk, se dirigió hacia el aeródromo de Frederick, en el suburbio norte de la ciudad.

## Anexo (continuación)

	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Español</i>
9	Police immediately detained the occupants. The Cessna had come from a flying club at Smoketown in Pennsylvania.	“Nous avons enquêté, entendu (les deux hommes) et décidé : pas d'accusation” a déclaré Barry Maddox, porte parole du FBI de Baltimore (Maryland) chargé de l'enquête, sans souhaiter fournir d'autres détails sur les circonstances ayant conduit les deux occupants de l'avion à survoler la capitale américaine.	“Dos cazas F-16 de la Base Andrews interceptaron el avión (...) y luego lo escoltaron fuera de la zona prohibida”, dijo un vocero del Comando de Defensa Aérea de América del Norte (NORAD, por su sigla en inglés).
10	US media named the two as student pilot Troy Martin and Jim Schaeffer, both of Pennsylvania, who were heading for an air show in North America.	Les deux hommes pourraient être sanctionnés par la FAA, l'administration fédérale de l'aviation civile, a précisé M. Maddox.	Los aviones, añadió “llevaban sus armas (...pero) si hubiera sido necesario utilizarlas la orden debía provenir del SecDef” (neologismo de los militares para referirse al secretario de Defensa, Ronald Rumsfeld).
11	FBI spokesman Barry Maddox said no criminal charges would be made but that the Federal Aviation Administration could take sanctions.	Le Cessna avait décollé mercredi matin de l'aéroport de Smoketown (Pennsylvanie).	Al descender del avión, su piloto, vestido con un pantalón corto y camisa clara, fue detenido, esposado y escoltado hasta un vehículo policial que aguardaba cerca de la pista, mostraron imágenes de cadenas de televisión estadounidenses.
12	The White House spokesman said the alert started at 11:59 am (1559 GMT), and a top-level red alert was raised four minutes later. F-16 jets scrambled while the White House, Capitol and Supreme Court building were evacuated. The emergency ended at 12:14 pm.	Une sirène a retenti au Congrès, signalant le début de l'alerte, tandis que la police ordonnait l'évacuation d'urgence.	La violación del espacio aéreo de la capital estadounidense por el avión puso en marcha el dispositivo de emergencia. En el Congreso se accionaron las sirenas mientras los servicios de seguridad ayudaban a evacuar a legisladores, empleados y visitantes.



Anexo (continuación)

	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Español</i>
13	Federal Aviation Administration Spokesman Hank Price said the plane was picked up on radar at 11:28 am. "There was never a threat," Price told AFP. "It was followed the entire time by Black Hawk helicopters."	Terrance Gainer, chef de la police du Congrès, signalait le début de l'alerte, tandis que la police ordonnait l'évacuation d'urgence.	"Los agentes de seguridad nos ordenaron evacuar. Nos gritaban "corran, corran, corran" relató a su turno un funcionario de la Casa Blanca en diálogo con la AFP.
14	Security around Washington has been substantially increased since the September 11 attacks, which left almost 3000 dead and forced a major review of the capital's defenses.	Terrance Gainer, chef de la police du Congrès, a estimé qu'entre 10 000 et 15 000 personnes avaient quitté le bâtiment en cinq à six minutes, parfois en courant.	Testigo involuntario de la evacuación abrupta fue el presidente de El Salvador, Antonio Saca, quien viajó a Washington para cabildear en favor de la aprobación del Tratado de Libre Comercio con América Central.
15	Officials highlighted the quick response to events. The capitol police chief said between 10,000 and 15,000 people left the capitol complex in five or six minutes.	Une fois dehors, les personnes évacuées ont pu voir des avions de chasse F-16 sillonner le ciel, par une journée ensoleillée dans la capitale américaine.	Saca y otros presidentes centroamericanos, estaba en el Capitolio cuando se declaró el alerta. Ahora "estoy tranquilo gracias a Dios después de vivir este momento de mucho estrés aquí en Washington", dijo el jefe de Estado a la radioemisora salvadoreña YSKL.
16	There was a similar alert in June of last year, just before the funeral entered restricted capital airspace.	Dix-sept minutes après le début de l'alerte, les occupants du Congrès et de la Maison Blanche ont pu regagner leurs bureaux, selon M. Gainer.	El espacio aéreo de Washington es zona restringida desde los ataques del 11 de septiembre de 2001 cuando dos aviones de línea secuestrados fueron estrellados contra las Torres Gemelas de Nueva York, un tercero contra el Pentágono y un cuarto se estrelló en ruta hacia Washington.

## Anexo (continuación)

	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Español</i>
17	On April 27, Bush was taken to an underground bunker at the White House in a false alarm scare over a plane.	“Nous n’avons fait ça que deux fois depuis le 11 septembre (2001), il y une nette amélioration depuis la dernière fois”, a dit le chef de la police du Congrès.	Un incidente similar ocurrió en junio, junto antes de los funerales del ex presidente Ronald Reagan, cuando el avión que transportaba a un gobernador ingresó por error en el espacio restringido.
18	In the latest emergency, police and security officials hurriedly ordered lawmakers and the thousands of staff and visitor to abandon the White House, Congress and surrounding office buildings.	La dernière évacuation de cette importance au Congrès s’était produite en juin 2004, durant les obsèques de l’ancien président Ronald Reagan, également à la suite de la violation de l’espace aérien au dessus de Washington par un petit avion.	Esto ocurre luego que el martes una granada, aparentemente de producción soviética, pero desactivada, fue hallada en Tiflis, capital de Georgia, cerca de la tribuna en la cual George W. Bush pronunciaba un discurso frente a 150.000 personas.
19	“The security people told us to evacuate –run, run, run”, one White House staffer told AFP on condition of anonymity. There were similar scenes in Congress with police running through the corridors shouting that the evacuation was not a drill.		